

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ  
Ответственный за образовательную  
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.  
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф. д.и.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
вид практики

преддипломная  
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург –2025

### Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых исследовательских компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами умений и навыков и опыта профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- совершенствовать методику подготовки к выполнению перевода, методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- выполнить письменный/ устный перевод/АВП с соблюдением норм адекватности, в том числе культурологической и прагматической, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- выполнить подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с переводческим заданием.

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»,

ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»,

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»,

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований

аудиодескрипции»,

ПК-2 «Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста»,

ПК-3 «Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-5 «Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-6 «Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-8 «Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода»,

ПК-9 «Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, системами автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский.

## 1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики – преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:

– Дискретно, производственная преддипломная практика проводится в течение 8 семестра.

1.4. Способы проведения практики – стационарная.

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

## 2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность продемонстрировать сформированные к окончанию периода обучения профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода, перевода для лиц с особыми когнитивными потребностями; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии перевода и принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием искусственного интеллекта УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств

		УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития
Универсальные компетенции	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования УК-6.3.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.У.2 уметь использовать цифровые инструменты в целях самообразования УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования
Универсальные компетенции	УК-9 Способен	УК-9.В.1 владеть навыками

компетенции	использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и

		письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation, РЕМТ - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation-Memory, МТ - MachineTranslation, РЕМТ - PosteditingMa-chineTranslation, LLM- Large Language Models)
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать общий алгоритм проведения переводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой
Профессиональные компетенции	ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т)
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы	ПК-3.3.1 знать, какие языковые параметры составляют основу

	перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	переводческого преобразования текста, основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой скорописи/ переводческой нотации ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи/ нотации при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи/ нотации на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-8 Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях обеспечения деловых переговоров, переговоров официальных делегаций



Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, системами автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации
------------------------------	--	--

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Теория перевода, включая инклюзивные виды.
- Основы аудиовизуального перевода.
- Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
- Особенности перевода в юриспруденции.
- Особенности перевода в экономике.
- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и должны использоваться при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

### 4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах <sup>1</sup> )	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
8	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

*Примечание:*

<sup>1</sup>– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии Инструктаж по технике безопасности (дистанционно).
2.	Выполнение индивидуального задания – <b>выбор текста для перевода выпускной квалификационной работы</b> . Описание 5–6 вариантов текстов, которые рассматривал студент, обоснование выбранного варианта, обоснование его принадлежности к указанной в задании теме перевода, выходные данные текста, сведения об авторах, статистика текста: полное число слов и число слов с учетом повторов, число рисунков с текстом, число источников в списке литературы. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке дистанционно).
2.1.	Перед началом перевода студент должен <b>изучить тематику</b> , к которой относится выбранный текст. Раздел 2 содержит ссылки на источники на языках исходника и перевода, которые изучил студент, работая над освоением тематики переводимого текста. Студент должен объяснить, какие источники он отобрал, какие не стал использовать и почему (дистанционно).
2.2.	<b>В терминологическом разделе</b> описываются инструменты, при помощи которых создавался глоссарий (term extractors), источники информации при переводе терминов, готовый глоссарий с подробным объяснением смысла каждого термина. Руководитель проверяет релевантность выбранных терминов (не допускается включать в глоссарий общеизвестные слова и словосочетания) и понимание смысла каждого заявленного термина дистанционно).
2.3	<b>Инструменты переводчика</b> . В разделе описывается, в какой САТ-системе выполнялся перевод (историю САТ-систем и других инструментов не описывать!), каким образом к ней подключался ранее составленный глоссарий, как выполнялась работа с изображениями, как выполнялся контроль качества. Студент обязан продемонстрировать владение всеми программами, упоминаемыми в данном разделе, чтобы проверить самостоятельность выполнения переводческих задач (дистанционно).
2.4	<b>Результаты работы</b> . Студент предоставляет сверстанный окончательный вариант перевода и готовую работу. Руководитель оценивает качество перевода и оформления работы (дистанционно).
3.	Оформление отчета по практике.
4.	Проверка и защита отчета по практике.

*Примечания:*

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

## 6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4— Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики <sup>1</sup>
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практике на основании индивидуального задания

Примечание:

<sup>1</sup>— при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся ясно и аргументировано излагает материал;</li> </ul>

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– не четко излагает его и делает выводы;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся не может аргументировано излагать материал;</li> <li>– отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.1
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.3
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.1
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.В.3
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.Д.1
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.Д.3
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.У.1
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.В.1
9	Уровень сформированности компетенций	УК-3	УК-3.Д.1

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.3.1
11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.3.2
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.У.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.У.2
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.В.1
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-9	УК-9.В.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.3.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих	ОПК-1	ОПК-1.У.1

	решений.		
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.В.1
19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.3.1
20	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.У.1
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-3	ОПК-3.У.1
22	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-3	ОПК-3.В.1
23	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.У.1
24	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.В.1
25	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-1	ПК-1.3.1
26	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении	ПК-1	ПК-1.У.1

	перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
27	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.У.1
28	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.В.1
29	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.3.1
30	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.В.1
31	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.3.1
32	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.У.1
33	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.В.1
34	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.В.1
35	Уровень сформированности компетенций	ПК-6	ПК-6.3.1



	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
36	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.У.1
37	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.В.1
38	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.3.1
39	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.3.1
40	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.У.1
41	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;
- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И  
ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ  
ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81' 25(075) К14 8А	<b>Казакова, Т. А. Практические основы перевода.</b> English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	
811 .111 А64 8А	<b>Английский язык. Курс перевода:</b> книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	
811 .111 Л 22 8А	<b>Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах:</b> практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	
811 .111 Ч- 86 8А	<b>Чужакин, А. П. Мир перевода-3:</b> practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	
811 .111(075) К 84 8А	<b>Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский:</b> учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	
81' 25 В53 8	<b>Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский</b> (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	
81' 25 В53 8	<b>Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика</b> (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	
811 .112(075) М25 8А	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	
8 А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. -	

	СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - <b>ISBN</b> 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
<b>8Н</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - <b>ISBN</b> 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям.	
<b>8Н</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - <b>ISBN</b> 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	
<b>8Н</b> <b>Б 87</b>	<b>Брандес, М. П., Провоторов, В. И.</b> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - <b>ISBN</b> 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	
<b>811.</b> <b>133(075)</b> <b>Г 14 8Ф</b>	<b>Гак, В. Г.</b> Теория и практика перевода. <b>Французский язык:</b> учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - <b>ISBN</b> 978-5-397-00117-5.	
	Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода, 2013	
	Борщевский И. С. «Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода» // Филология и лингвистика. Международный научный журнал. – Казань: Молодой ученый, 2018, с.48.	
	Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] — 2015	
	Корячкина, А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода	

	<p>[Текст] — 2017</p> <p>Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] — 2009</p> <p>Якобсон Р.О. «О лингвистических аспектах перевода». // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. с. 455.</p> <p>Agost, R., Chaume F., Hurtado A. La traducción audiovisual [Текст] // пособие Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes под ред. A. Hurtado — М.: Edelsa, 1999 — с. 182-195</p> <p>Assis, R. (2001) Features of Oral and Written Communication [Текст] // пособие Subtitling in (Multi)Media translation: Concepts, Practises and Research под ред. Y. Gambier, H. Gottlieb —John Benjamins, 2001 — с. 213-223</p> <p>Bardini F., Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. Conference Paper Conference: International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space, At Saint Petersburg, 2016. – p. 6-8.</p> <p>Chaume, F. Synchronization in dubbing [Электронный ресурс]. — <a href="https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing">https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing</a></p> <p>Chaume, F. (2008) Teaching synchronisation in a dubbing course. Some didactic proposals [Текст] // пособие The Didactics of Audiovisual Translation под ред. J. Díaz Cintas — 2008 — с. 129-140</p> <p>Chaume, F., Baños-Piñero R. Prefabricated Orality: A Challenge [Текст] — 2009</p> <p>Chaume, F. Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing [Текст] // пособие Routledge Handbook of Translation Studies под ред. F. Bartrina F.— Routledge, 2013 — с. 288-302</p> <p>Chaume, F. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? [Текст] // The Journal of Specialised Translation — 2018—№30 — с. 84–104</p> <p>Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] — 2014</p> <p>Fodor, I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. [Текст] — H.: Helmut Buske, 1976</p>	
--	--	--

	<p>Katan, D. Uncertainty in the Translation professions: a time to transcreate? [Текст] // The Journal of Intercultural Mediation and Communication — 2014—№7 — с. 10-19.</p> <p>Lyuken, G.M. Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience [Текст]— 1991</p> <p>Mayoral, R., Kelly, D., N. Gallardo Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation [Текст] — 1988</p> <p>Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing — University of Roehampton, 2005</p> <p>Nida, E.A. Toward a Science of Translating — EJ Brill, 1964 — с. 331</p> <p>Pavesi, M. Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis — 2006</p> <p>Perego, E. The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009 — с. 58-70</p> <p>Pettit, Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009— с. 44-59</p> <p>Reiß, K., Vermeer, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie — Max Niemeyer Verlag, 1984 — с. 245</p> <p>Tveit, J.E. Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited [Текст] // пособие Audio-visual Translation: Language Transfer on Screen под ред. J. Díaz Cintas, G. Anderman — Palgrave Macmillan, 2009— с. 85-97</p> <p>Whitman, C. Through the Dubbing Glass — Frankfurt: Peter Lang, 1992 — с. 342</p> <p>Zabalbeascoa, P. Dubbing and non-verbal dimension of translation [Текст] // пособие Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media под ред. F. Poyatos — 1997 — p. 327-342</p> <p>CHIARO, Delia, HEISS, Christine, and BUCARIA, Chiara, eds. (2008): Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 292 pages</p>	
--	---	--

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>	Толковый словарь
<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Толковый словарь
<a href="https://www.multitran.ru/">https://www.multitran.ru/</a>	Переводной словарь
<a href="http://www.translationdirectory.com/">http://www.translationdirectory.com/</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://www.academia.edu/">http://www.academia.edu/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.classes.ru/">http://www.classes.ru/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.nbmgu.ru">http://www.nbmgu.ru</a>	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
<a href="http://www.lib.pu.ru">http://www.lib.pu.ru</a>	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
<a href="http://elibrary.ru/project_risc.asp">http://elibrary.ru/project_risc.asp</a>  (особенно: <a href="http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf">http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf</a> ).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
<a href="http://www.antiplagiat.ru/">http://www.antiplagiat.ru/</a>	Антиплагиат
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a>	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten">http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten</a>	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
<a href="http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/">http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/</a>	Галло К. iПрезентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a>	Writing Cited Research Papers

<a href="http://www.ribk.net">http://www.ribk.net</a>	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
<a href="http://www.yandex.ru/">http://www.yandex.ru/</a> , <a href="http://www.google.ru/">http://www.google.ru/</a> , <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>	Поисковые системы
<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
<a href="http://www.e-library.ru">http://www.e-library.ru</a>	научная Электронная Библиотека
<a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a>	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/post59">https://specialviewportal.ru/articles/post59</a>	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrrsSvk">https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrrsSvk</a>	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/post543">https://specialviewportal.ru/articles/post543</a>	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
<a href="https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers">https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers</a>	Борщевский И. С. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха, 2016
<a href="https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf">https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf</a>	Neves J. «Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-ofHearing»

**9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ  
ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО  
ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ  
(ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)**

**9.1. Перечень программного обеспечения**

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Автоматизированная система перевода TRADOS
2.	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

**9.2. Перечень информационных справочных систем**

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА,  
НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	САТ-системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)



## Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой